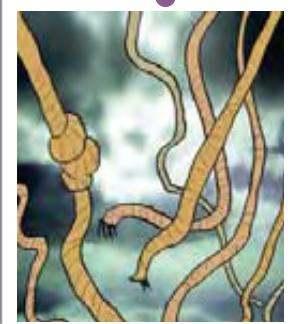


Expressions imagées du monde francophone



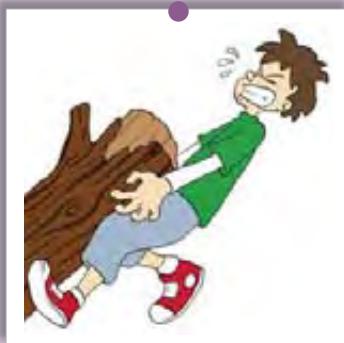
pleuvoir des cordes

→ Il pleut des cordes.
pleuvoir beaucoup



brosser les cours

→ Il a brossé les cours, hier.
manquer les cours



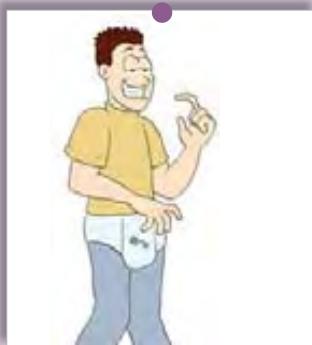
se tirer une bûche

→ Tire-toi une bûche.
trouver une chaise, s'asseoir



avoir les yeux plus gros que le ventre

→ Il a les yeux plus gros que le ventre.
être trop gourmand



jouer dans sa couche

→ Il joue dans sa couche.
ne rien faire, perdre son temps



avaler la queue du chat

→ J'ai avalé la queue du chat.
être enroué, aphone, sans voix



ne pas avoir les yeux en face des trous

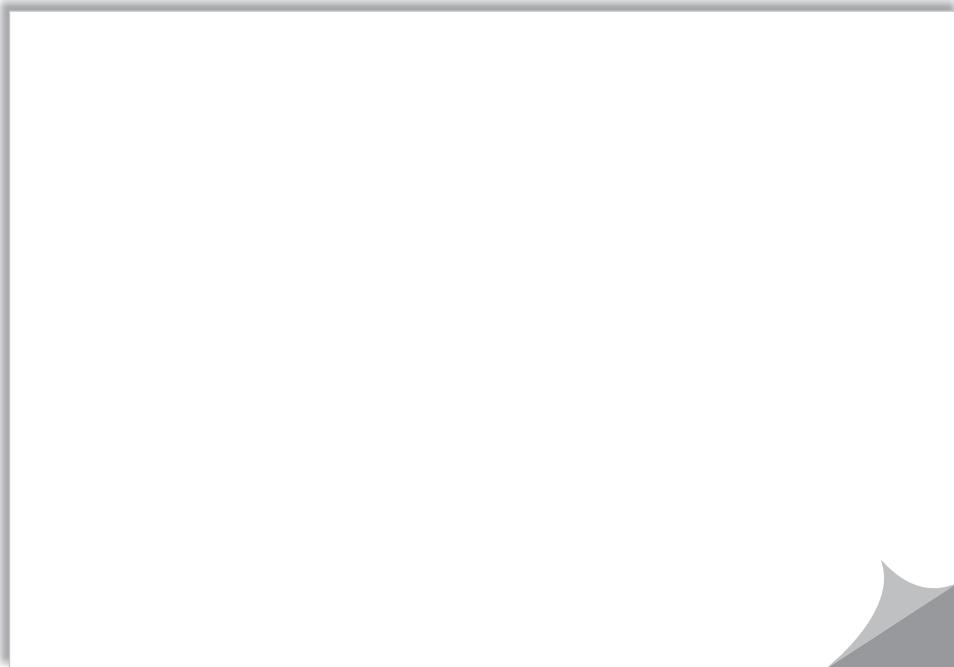
→ Tu n'as pas les yeux en face des trous,
ce matin !
ne pas être très réveillé



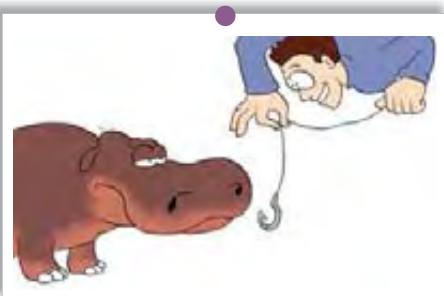
être dans le jus

→ Je suis dans le jus, en ce moment.
être débordé par le travail

Après avoir bien observé chaque expression, essayez, vous aussi, de trouver une expression imagée équivalente en grec.
Dessinez celle qui vous paraît la plus amusante.



Proverbes et dictons du monde... un trésor culturel



« On ne prend pas un hippopotame avec un hameçon ».

proverbe d'Afrique sub-saharienne

→ *Ce n'est pas en offensant qu'on peut obtenir le dialogue.*

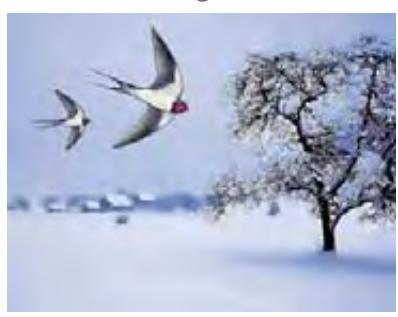


« L'habit ne fait pas le moine ».

proverbe existant dans de nombreuses langues

→ *Il faut se méfier des apparences.*

ANNEXE 4



« Une hirondelle ne fait pas le printemps ».
proverbe latin

→ *Il ne faut pas tirer de conclusion trop hâtivement, l'exception ne fait pas la règle.*



« Les chiens ne font pas des chats »
proverbe français

→ *Il est difficile de ne pas ressembler à ses parents.*

Après avoir bien observé chaque expression, essayez, vous aussi, de trouver une expression imagée équivalente en grec. Connaissez-vous d'autres proverbes que vous auriez entendus de vos parents ? Écrivez-les et dessinez celui qui vous paraît le plus amusant.



.....
.....
.....

Certaines chansons sont reprises dans une autre langue, comme par exemple celles dont sont tirés ces refrains ci-dessous, et acquièrent par ailleurs une notoriété mondiale.

**Ντιρλαντά
(Παραδοσιακό)**

Βρέ ντιρλαντά, ντιρλανταντά,
βρε ντιρλαντά και τέζα όλοι
και πώς θα πάρουμε την Πόλη,
ω ντιρλαντά, ντιρλανταντά,
Από την πόλη την καλή
ήρθε μια σκούνα με πανί...

**Darla dirladada
(oris er man)**

Adieu Monsieur tout est fini.
Adieu l'enfant, tu pars aussi.
On dit qu'la ville c'est mieux qu'ici...
Tu pourras avoir des voitures,
comme dans les livres d'aventures.
Je n'ai qu'une enfant, c'est ma terre.
Je n'ai qu'une amie, la rivière.
Elle est à moi, elle me connaît.
Quand elle danse, sur les galets,
elle fait dirla dirladada ...

Dirlada (Ντιρλαντά) a été chantée en français et en italien par Dalida, qui l'a fait connaître dans le monde entier.

**Aïcha
(ean acques oldman)**

Comme si j'n'existaient pas,
elle est passé à côté de moi.
Sans un regard, reine de « Saba »,
j'ai dit « Aïcha, prends, tout est pour toi ».

Voici les perles, les bijoux,
aussi l'or autour de ton cou,
les fruits, biens mûrs, au goût de miel,
ma vie, Aïcha, si tu m'aimes.

J'irai où ton souffle nous mène, dans les
pays d'ivoire et d'ébène.
J'effacerai tes larmes ou tes peines,
rien n'est trop beau pour une si belle.
Oooh ! Aïcha, Aïcha, écoute-moi, Aïcha,
Aïcha t'en vas pas,
Aïcha, Aïcha regarde moi,
Aïcha, Aïcha réponds-moi.

**Aïcha
(ristina del alle)**

Ya sé que no puedo ganar,
pero siento que sin ti no hay paz.
Cambias tu mirada al verme pasar,
dime Aïcha ¿ qué te puedo dar ?

Te daré todo el lujo y placer,
cubriré de oro toda tu piel.
De mis tesoros nadaquieres saber.
Bien, Aïcha, dime ¿ qué hacer ?

Te diré lo que debes hacer :
guarda todos tus tesoros. No ves,
¿ mas que todo eso vale mi ser ?
Mis derechos no se pueden vender.
Oh, Aïcha, Aïcha, i respétame !
Oh, Aïcha, Aïcha, i ámame !
Oh, Aïcha, Aïcha, i libérame !
Oh, Aïcha, Aïcha, ¿ qué puedo hacer ?



Après avoir été interprétée par Khaled, « Aïcha » a été chantée par de nombreux interprètes, puis a été adaptée en plusieurs langues, comme l'espagnol, l'hébreu, l'anglais, le polonais ou encore le wolof (parlée au Sénégal, en Mauritanie et en Gambie).

(*Passi*) :

On ne choisit ni son origine, ni sa couleur de peau,
comme on rêve d'une vie de château,
quand on vit le ghetto...
Naître l'étau autour du cou, comme
Cosette pour Hugo,
être en treillis dans le conflit et prier le
Très-Haut.
Fils du C.O.N.G.O., cette haine j'ai au
M.I.C.R.O., j'ai l' poids des mots.
Sortir d'en bas, rêver de déchirer ce
tableau,
fait d'armes, de larmes,
fait de sang et sanglots.

(*alo ero*) :

Face à la mer
j'aurais dû grandir.
Face contre terre
j'aurais pu mourir.
Je me relève,
je prends mon dernier rêve.

(*Passi*)

Tous deux, la même dalle.
Et tous deux déçus.

(*alo ero*) :

Je prends mon dernier rêve...



«Δες καθαρά»
Τραγούδι: Ανδριάνα Μπάμπαλη

Αν θα βγεις, δε θα βγω, μέσα θα
κλειστώ.

Ενα φως θα κρεμάσω για να έχω
ουρανό

Θα κοιτώ, θα γελάω, θα φυσάω τον
καπνό

και θα λέω δεν πονάω, μα βαθιά θα
πονώ.

Η καρδιά, η καρδιά μου, έτσι είναι η
καρδιά :

Θα τη βρω, θα την πιάσω, θα την πάρω
αγκαλιά,

και θα βγω άλλο βράδυ με φιλιά και
πτοτά,

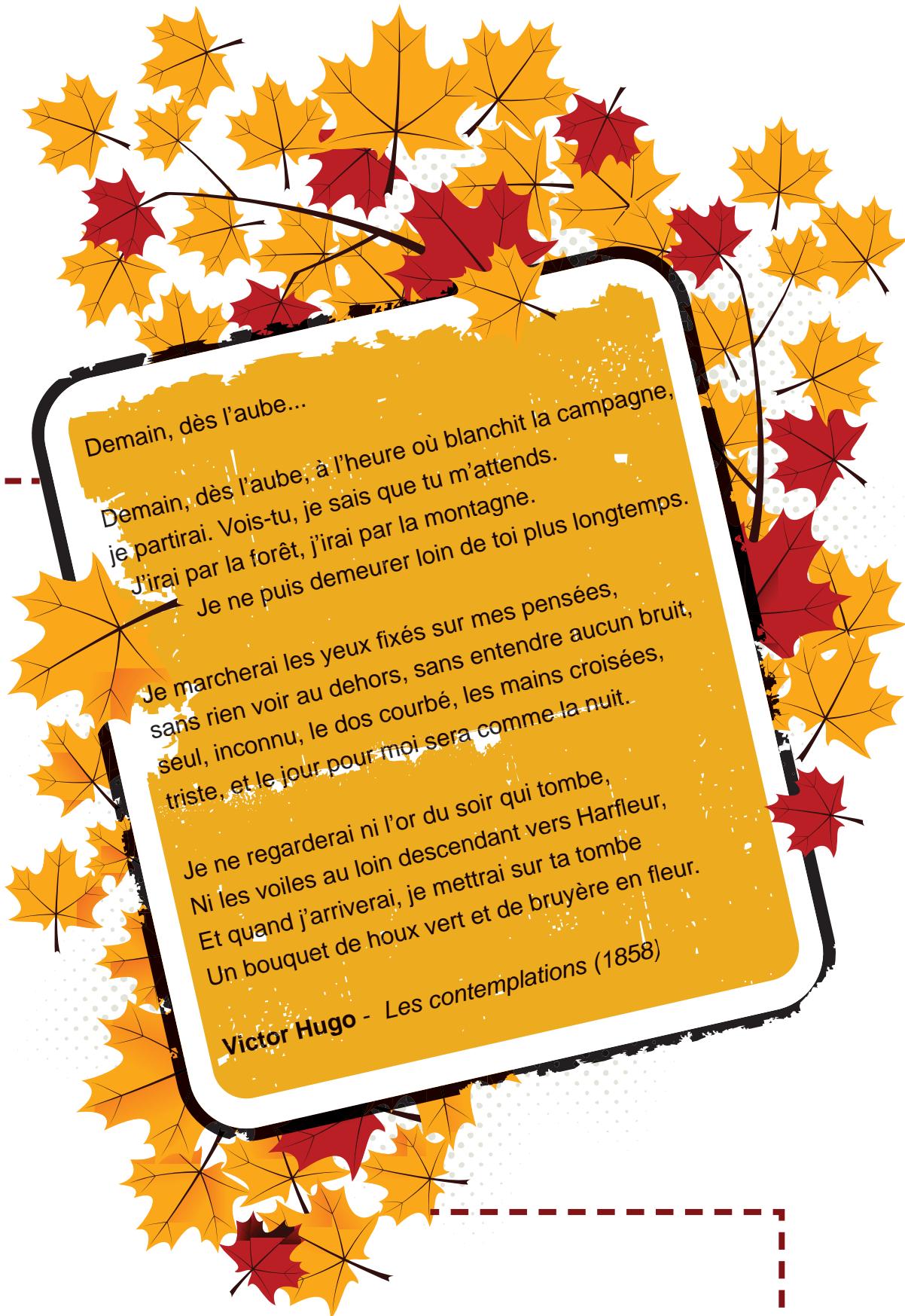
και θα λέω είμαι εντάξει μα δε θα 'μαι
καλά.

Δες καθαρά για σένα υπάρχω,
δες καθαρά εσένα θα 'χω
πάντα βαθιά, σα σφαίρα, στη καρδιά...

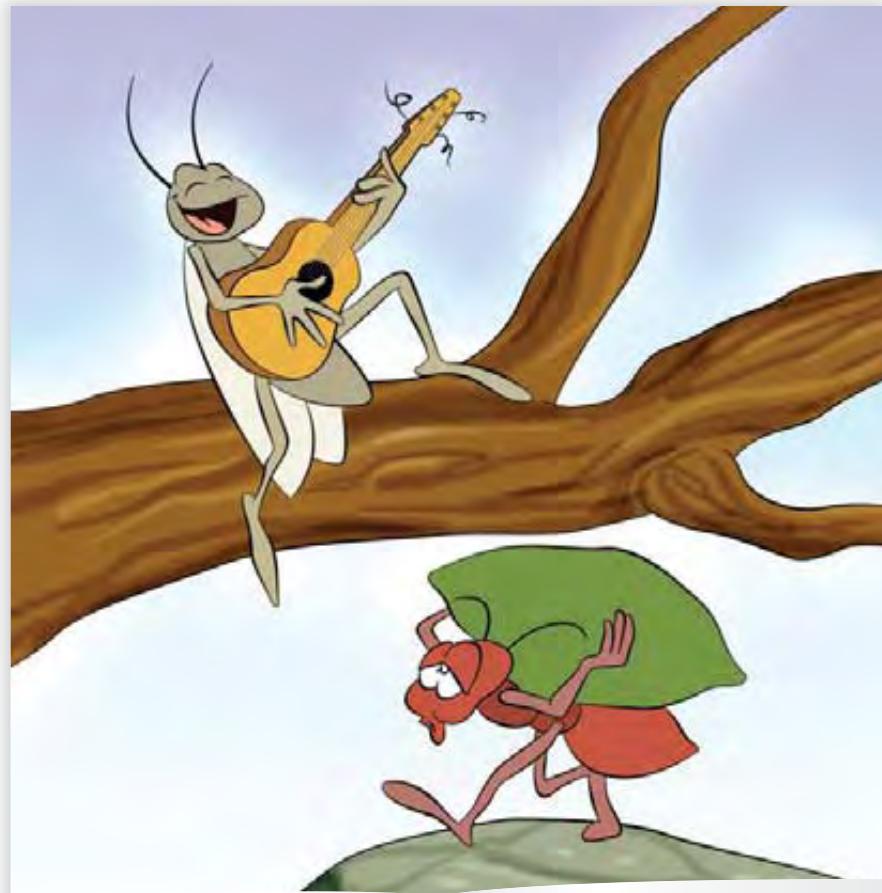


Observez ces deux extraits. Il s'agit d'un passage d'une chanson française adaptée en grec. Trouvez de quelle chanson il s'agit et complétez le titre et les interprètes en français.

Voici un poème de Victor Hugo, l'un des auteurs les plus connus de la littérature française.



Il n'y a pas que les poèmes qui riment. Les fables, aussi, ont des rimes tout en racontant des histoires.



La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté
tout l'été,
se trouva fort dépourvue
quand la brise fut venue.
Pas un seul petit morceau
de mouche, ou de vermisseau.
Elle alla crier famine,
chez la fourmi, sa voisine,
la priant de lui prêter
quelque grain pour subsister,
jusqu'à la saison nouvelle.
« Je vous paierai », lui dit-elle,

... « avant l'Août, foi d'animal,
intérêt et principal. »

La fourmi n'est pas prêteuse ;
c'est là son moindre défaut.

« Que faisiez-vous au temps chaud ? »
dit-elle à cette emprunteuse.

« Nuit et jour, à tout venant,
je chantais, ne vous déplaise ».

- « Vous chantiez ? J'en suis fort aise !
Eh bien, dansez maintenant ! »

Jean de LA FONTAINE
Fables (1668)

Aujourd’hui la poésie se trouve surtout dans les chansons. Mais cela n’empêche pas certains auteurs d’écrire des textes très rythmés, même sans rimes, pour nous faire rire aux larmes. Voici un sketch de Raymond Devos, célèbre pour ses jeux de mots.

L'homme existe, je l'ai rencontré

J'ai lu quelque part :
 « Dieu existe, je l'ai rencontré ! »
 Ça alors ! Ça m'étonne !
 Que Dieu existe, la question ne se pose pas !
 Mais que quelqu'un l'ait rencontré avant moi,
 voilà qui me surprend !
 Parce que j'ai eu le privilège
 de rencontrer Dieu juste à un moment où je
 doutais de Lui !
 Dans un petit village de Lozère
 abandonné des hommes, il n'y avait plus per-
 sonne.
 Et, en passant devant la vieille église, poussé
 par je ne sais quel instinct, je suis entré...
 Et là, j'ai été ébloui.... par une lumière intense...
 insoutenable ! C'était Dieu... Dieu en personne,
 Dieu qui priait !
 Je me suis dit : « Qui prie-t-il ?

Il ne se prie pas Lui-même ?
 Pas Lui ! Pas Dieu ! »
 Non ! Il priait l'homme !
 Il me priait, moi ! Il doutait de moi,
 comme j'avais douté de Lui.
 Il disait : - O homme ! si tu existes, un signe
 de toi !
 J'ai dit : - Mon Dieu je suis là !
 Il a dit : - Miracle !
 Une humaine apparition !
 Je lui ai dit : - Mais mon Dieu...
 comment pouvez-vous douter de l'existence de
 l'homme, puisque c'est Vous qui l'avez créé ?
 Il m'a dit : - Oui... mais il y a si longtemps
 que je n'en ai pas vu un dans mon église... que
 je me demandais si ce n'était pas une vue de
 l'esprit !
 Je lui ai dit : - Vous voilà rassuré, mon Dieu !
 Il m'a dit : - Oui ! Je vais pouvoir leur dire
 là-haut : « L'homme existe ! Je l'ai rencontré ! »

Sketch de Raymond Devos



Savez-vous faire des rimes ?

Trouvez des mots qui se terminent phonétiquement comme :

amour :	pluie :
nuage :	temps :
yeux :	divin :
doucement :	délicieuse :
fleur :	hier :

Quels sont vos poètes favoris ?



Quels poètes grecs connaissez-vous ?
 Connaissez-vous un auteur de fables grecques ?
 Quelles fables ou quelles légendes a-t-il racontées ?



L'Institut français d'Athènes, situé au 31 rue Sina, est un organisme d'action culturelle, fondé en 1907. Il est le lieu principal des échanges culturels et scientifiques franco-helléniques et l'instrument de la coopération entre les deux pays.

Il constitue un levier indispensable pour le développement de la collaboration entre professionnels de la culture et de l'enseignement, ainsi que pour l'expansion de la diversité culturelle et linguistique.

L'Institut a plusieurs annexes en Grèce, à Corinthe, Livadia, Patras ou encore Larissa.

Il existe de nombreux autres instituts dans le monde, comme à Budapest, à Dakar, à Madrid, à Vienne, à Zagreb ou à Séoul.

Présentation officielle de l'Institut Français :

AMBASSADE DE FRANCE EN GRECE SERVICE DE COORDINATION EDUCATION CULTURELLE

INFORMATION COORDINATION ENSEIGNEMENT CULTUREL

CONNAÎTRE LA FRANCE DANS LE MONDE : DÉSIR D'ACCÈS

- consulter et emprunter des documents
- s'informer sur la France contemporaine
- sur les études supérieures en France

DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR : ÉCOLES

- établissements d'enseignement supérieur
- éducation
- sciences
- échanges de jeunes

FORMATIONS EN FRANÇAIS : ÉTUDES

- cours, diplômes
- formation permanente pour les enseignants

UN ESPACE CULTUREL : SALLE DE CONFÉRENCE

- lieu d'échanges et de débats
- manifestations culturelles et artistiques
- promotion des produits culturels français



ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΔΡΑΣΗΣ

ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΓΝΩΡΙΜΙΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΓΑΛΛΙΑ :

συμβουλευτείτε ή δανειστείτε βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, βιντεοκασέτες, CD, CD-Rom, DVD... , πληροφορίες για σπουδές στη Γαλλία.

ΓΑΛΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ :

- πανεπιστήμιο
- εκπαίδευση
- επιστήμες
- ανταλλαγές νέων

ΣΗΜΕΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ :

- μαθήματα, διπλώματα
- συνεχής κατάρτιση για τους καθηγητές

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΠΟΛΟΣ :

- χώρος ανταλλαγών και συζητήσεων
- πολιτιστικές εκδηλώσεις, προώθηση της γαλλικής πολιτιστικής παραγωγής

ANNEXE 7

1

e - e n e r er lIn i ran ai :

**2**

e - e n e aire

**3**

O e lanne el a l r e e e

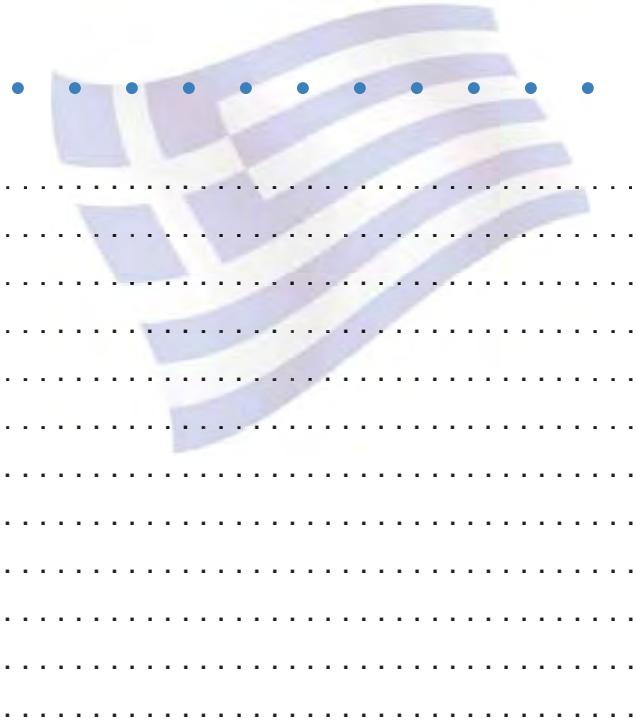
**4**

Di e r i il e re in ére an a ir n in i rè e e i



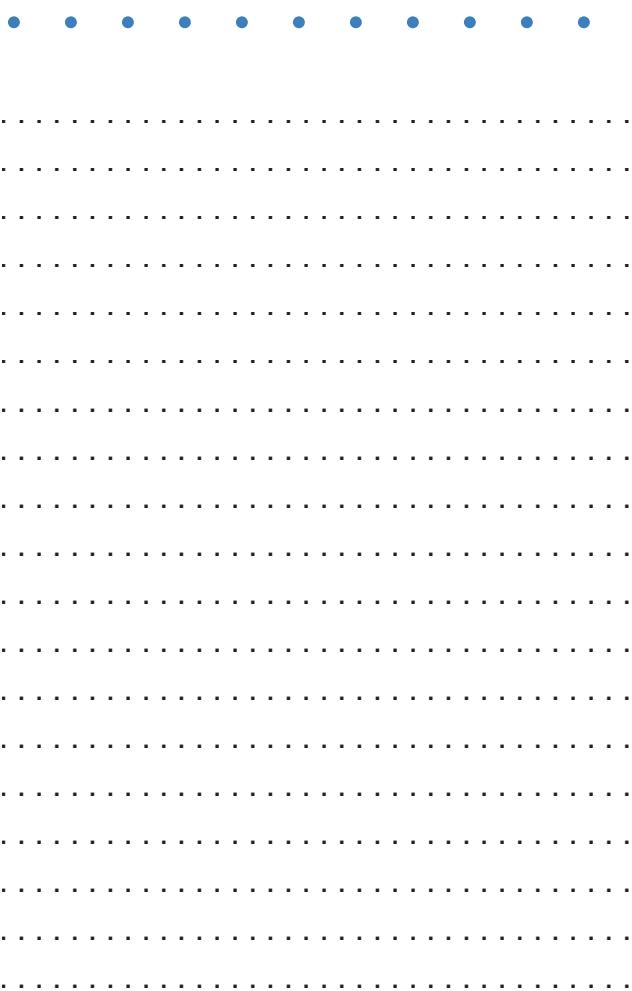
UNITÉ 0

langue administrative (f.)
 langue d'enseignement (f.)
 langue maternelle (f.)
 langue officielle (f.)
 situation (f.)
 statut (m.)
 colorier
 méthodique
 puissant(e)
 rationnel(le)
 répandu(e)
 passer en revue

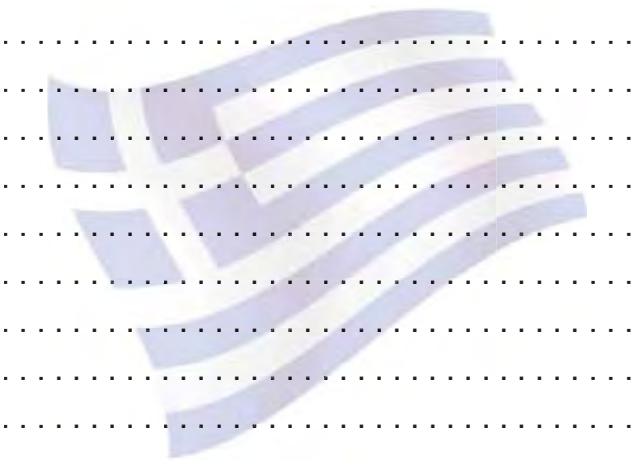


UNITÉ 1

absentéisme (m.)
 animateur (m.)
 auditeur (m.)
 bivouac (m.)
 colonie de vacances (f.)
 définition (f.)
 destinataire (m.)
 écureuil (m.)
 expéditeur (m.)
 expérience (f.)
 gîte (m.)
 grenier (m.)
 port (m.)
 sensation (f.)
 taux (m.)
 volume (m.)
 accentuer
 affirmer
 amener



avoir hâte
créer
découvrir
espérer
goûter
gronder
jouer
loger
profiter
regretter
rejoindre
rester
rogner
s'amuser
séjourner
se rappeler
se reposer
s'exclamer
tomber amoureux
cher / chère...
aimable
commode
immense
magnifique
mystérieux / -euse
passionnant(e)
ponctuel(le)
à bientôt
avoir la garde
avoir une dent co
bise(s) / bisou(s)
ça promet !
c'est dommage
c'est très énervant
c'était d'un ennui !
ce n'était pas gén
comme il l'entend
enchanté
enrichir ses conna



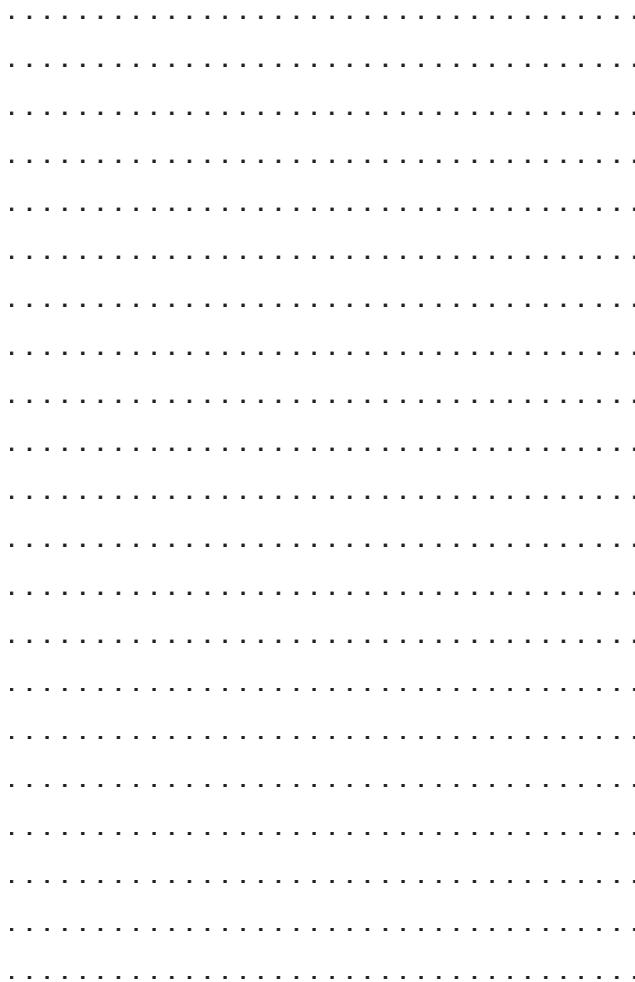
E.P.S. (Éducation Physique et Sportive)
être majeur
faire un retour aux sources
génial !
j'ai bien aimé
loger
marrant
ne pas lâcher d'une semelle
P.S. (Post Scriptum)
passer la nuit
pile à l'heure
quelle surprise !
salut



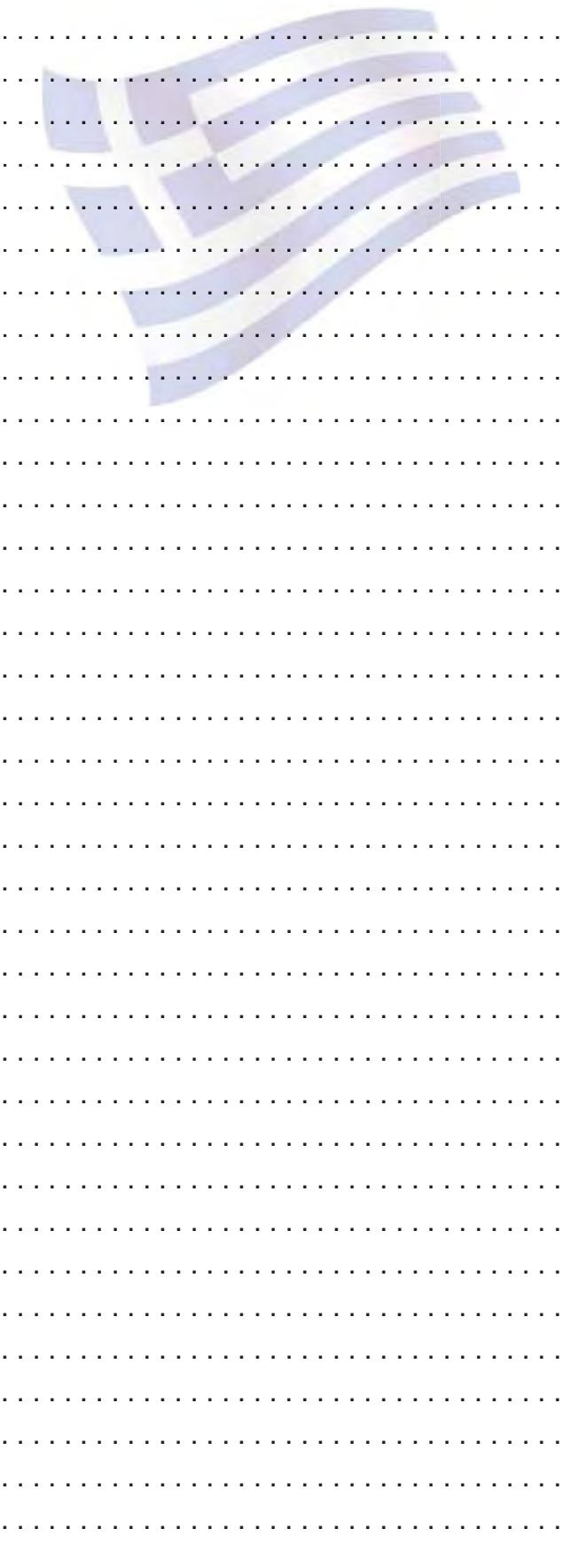
UNITÉ 2



apparence (f.)
célébrité (f.)
certitude (m.)
coffre (m.)
conséquence (f.)
coupe de cheveux (f.)
culture (f.)
graffiti (m.)
mélange (m.)
membre (m.)
mouvement (m.)
moyen (m.)
originalité (f.)
phénomène (m.)
probabilité (f.)
pseudonyme (m.)
revenu (m.)
simplement
sono (f.) [de : sonorisation]
triomphe (m.)
valeur (f.)



avoir lieu
confondre
craindre
croire
être déçu
froisser
gesticuler
rejeter
remplacer
rendre
s'adapter
se cacher
se faire remarquer
suivre
certain(e)
compliqué(e)
extravagant(e)
important(e)
impulsif / -ive
modeste
particulièr(e)
populaire
probable
révolté(e)
voyant(e)
après tout
ça ne m'intéresse pas
ça te dirait de
désolé(e)
faire connaissance
j'ai à faire
j'en ai assez
je n'entends rien à ça
je ne peux vraiment pas
pourquoi pas
retrouver ses racines
tenir une place importante



UNITÉ 3

ado (m.) [de : adolescent]

argument (m.)

cerise (f.)

condition (f.)

constamment

écran (m.)

entourage (m.)

faveur (f.)

feuille morte (f.)

genouillère (f.)

interro (f.) [de : interrogation]

isolement (m.)

manière (f.)

mauvaise herbe (f.)

ménage (m.)

moyen de communication (m.)

opinion (f.)

outil (m.)

parc d'attraction (m.)

participant (m.)

patinoire (f.)

permission (f.)

piscine (f.)

problème (m.)

relation (f.)

risque (m.)

sondage (m.)

statut social (m.)

symbole (m.)

téléphone cellulaire (m.)

texto (m.)

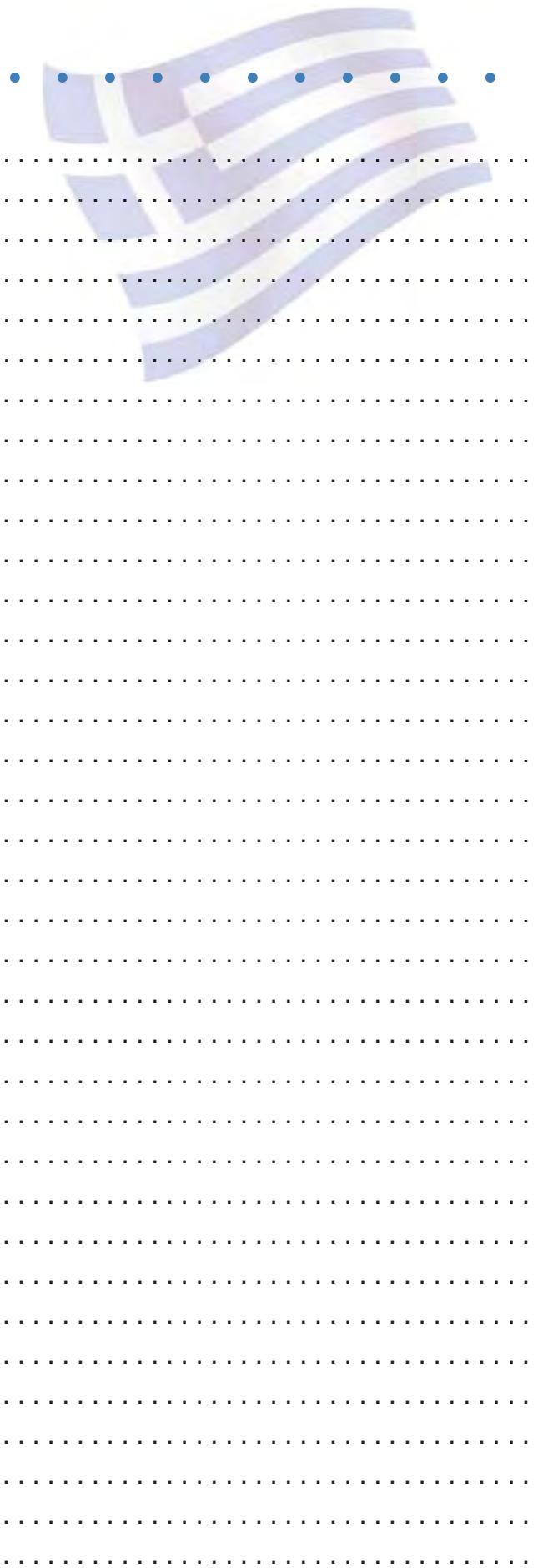
tulipe (f.)

auparavant

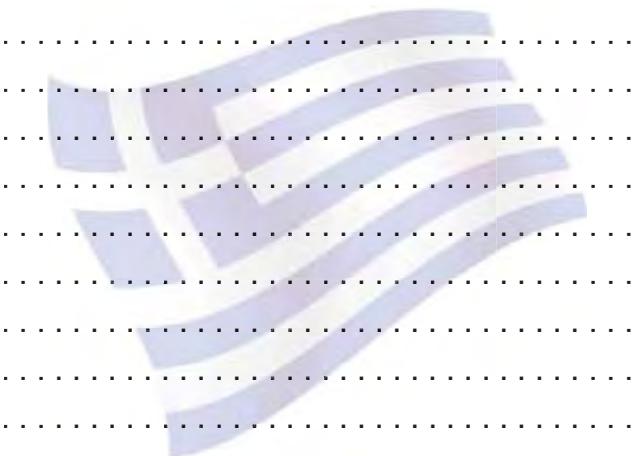
vraiment

affoler

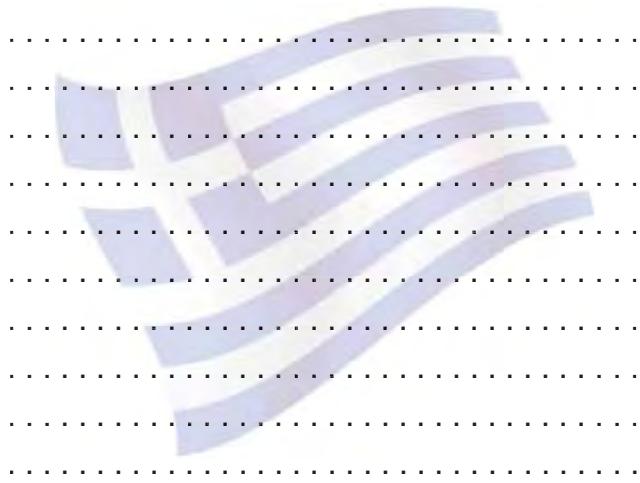
approuver



arroser
convaincre
désoler
discuter
enlever
être lié
intensifier
isoler
joindre
négocier
persuader
pratiquer une activité
protester
prudence
rater
refuser
répéter
réviser
se confiner
se dépenser
se détendre
se distraire
se focaliser
dangereux
difficile
écologique
casse-cou
humanitaire
humoristique
indispensable
injuste
nouveau / -elle
rassurant(e)
à cause de
aucun problème
avoir l'estomac tout
bien sûr !
c'est bien
c'est inacceptable



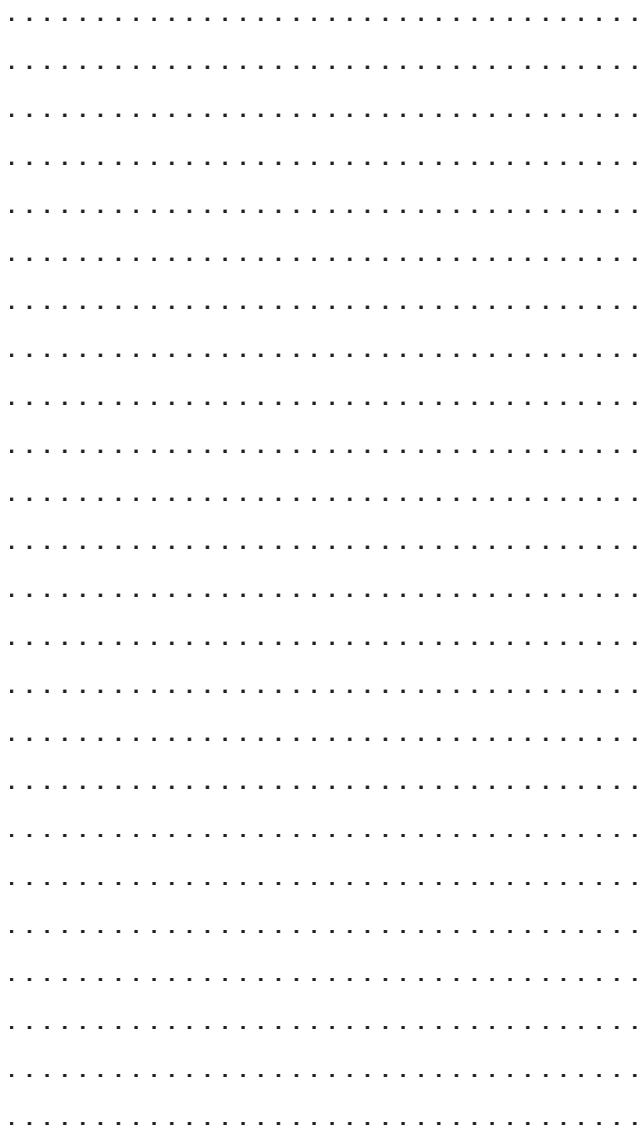
évidemment
 faire une faveur
 j'en ai marre
 je regrette
 je suis pour
 je t'en supplie
 la question se pose
 surfer sur Internet
 tu me donnes un coup de main ?
 tu veux bien me rendre un service ?



UNITÉ 4



avis (m.)
 caractère (m.)
 chose (f.)
 comportement (m.)
 échiquier
 événement (m.)
 fonctionnement (m.)
 mariée (f.)
 mode (f.)
 poisse (f.)
 rendez-vous (m.)
 tendance (f.)
 vêtement (m.)
 jamais
 accomplir
 avoir à
 choisir
 conduire à
 être mal habillé(e)
 être rejeté(e)
 attrayant(e)
 joli(e)
 négatif / -ive
 original(e)



parfait(e)
 positif / -ive
 provocant(e)
 sobre
 superbe
 vif / vive
 à la mode
 à ton avis ?
 aller avec
 bof !
 c'est original
 ça fait vieux / vieille
 ce n'est pas trop mon truc !
 de la même façon
 être dupe
 être pour / contre
 pourquoi pas
 sans détour
 tout de même
 tu le trouves comment ?

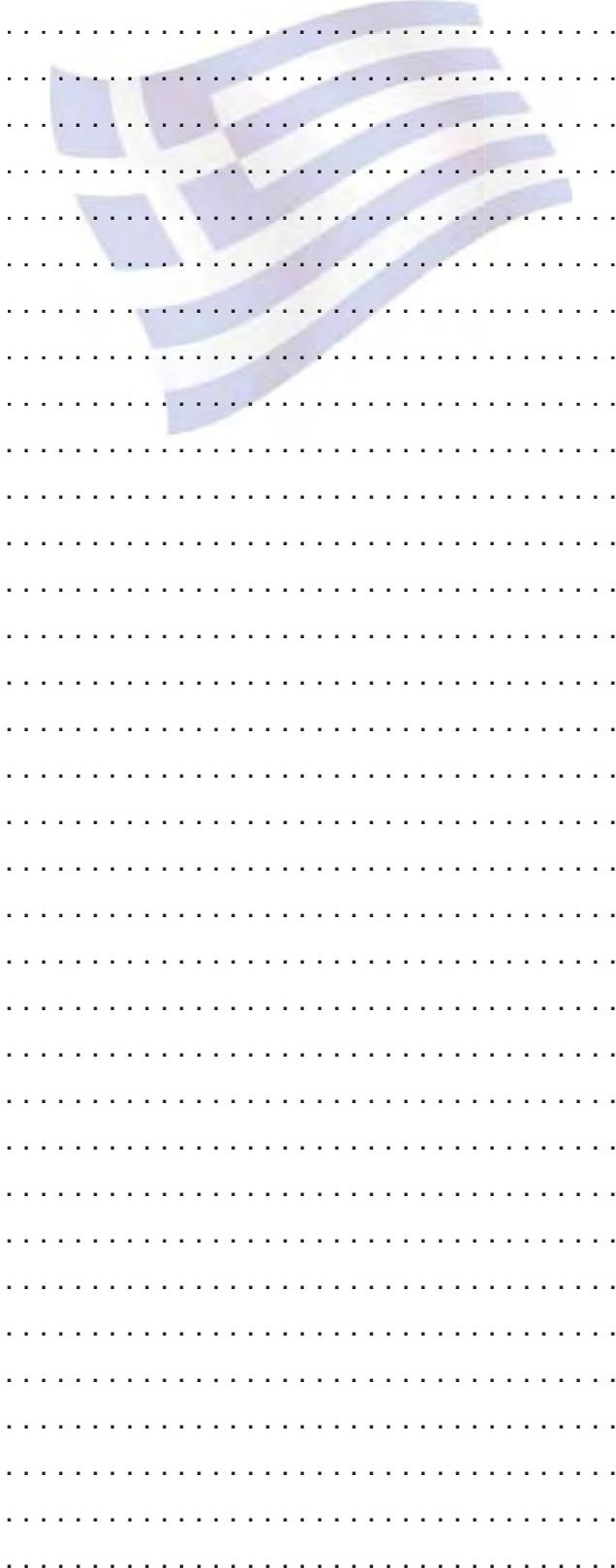
UNITÉ 5



accident (m.)
 alcoolémie (f.)
 autonomie (f.)
 avant-goût (m.)
 carrosserie (f.)
 casque (m.)
 comparaison (f.)
 conducteur (m.)
 contact (m.)
 cyclomoteur (m.)
 cyclomotoriste (m.)
 déplacement (m.)
 deux-roues (m.)
 échange (m.)

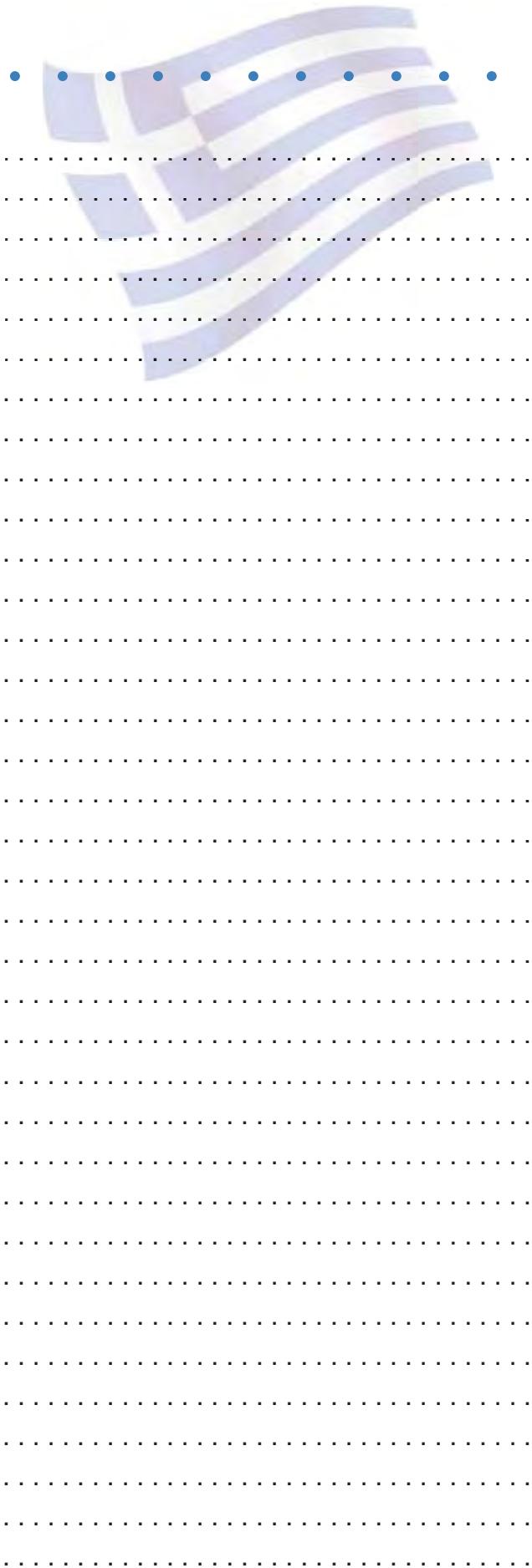
élément (m.)	.....
épreuve (f.)	.....
étape (f.)	.....
guichet (m.)	.....
instructions (m. pl.)	.....
itinéraire (m.)	.....
liberté (f.)	.....
mineur (m.)	.....
moyen de transport (m.)	.....
patinette (f.)	.....
pause-café (f.)	.....
piste cyclable (f.)	.....
point positif (m.)	.....
protection (f.)	.....
roller (m.)	.....
sécurité (f.)	.....
stabilité (f.)	.....
victime (f.)	.....
voiture (f.)	.....
enfin	.....
librement	.....
presque	.....
admirer	.....
annuler	.....
arriver	.....
causer	.....
comparer	.....
culminer	.....
écraser	.....
éviter	.....
exister	.....
guérir	.....
hésiter	.....
jeter	.....
joindre	.....
longer	.....
offrir	.....
pédaler	.....
perdre l'équilibre	.....

permettre
 protéger
 recommander
 respecter
 se déplacer
 se produire
 sortir
 tomber
 tricher
 valider
 dangereux / -euse
 déçu(e)
 ensoleillé(e)
 fatigant(e)
 indispensable
 intéressé(e)
 libre
 organisé(e)
 responsable
 visible
 à pied
 à vélo
 c'est décidé
 ça me rend malade
 ça va !
 en bus
 en hélicoptère
 en métro
 je ne sais pas, moi !
 pas question !
 prendre un taxi
 qu'est-ce que vous en dites ?
 se faire du souci
 si on faisait quelque chose ?



UNITÉ 6

astuce (f.)
avalanche (f.)
bol (m.)
déchet (m.)
déforestation (f.)
eau (f.)
énergie (f.)
excursion (f.)
exposition (f.)
forêt (f.)
habitude (f.)
incendie (m.)
inondation (f.)
méditerranée (f.)
patrimoine (m.)
pollution (f.)
poubelle (f.)
préoccupation (f.)
proposition (f.)
raz-de-marée (m.)
réflexe (m.)
résultat (m.)
robinet (m.)
thème (m.)
tornade (f.)
particulièrement
arroser
assécher
conserver
consommer
déposer
détruire
dorloter
engluer
éteindre
faire la vaisselle



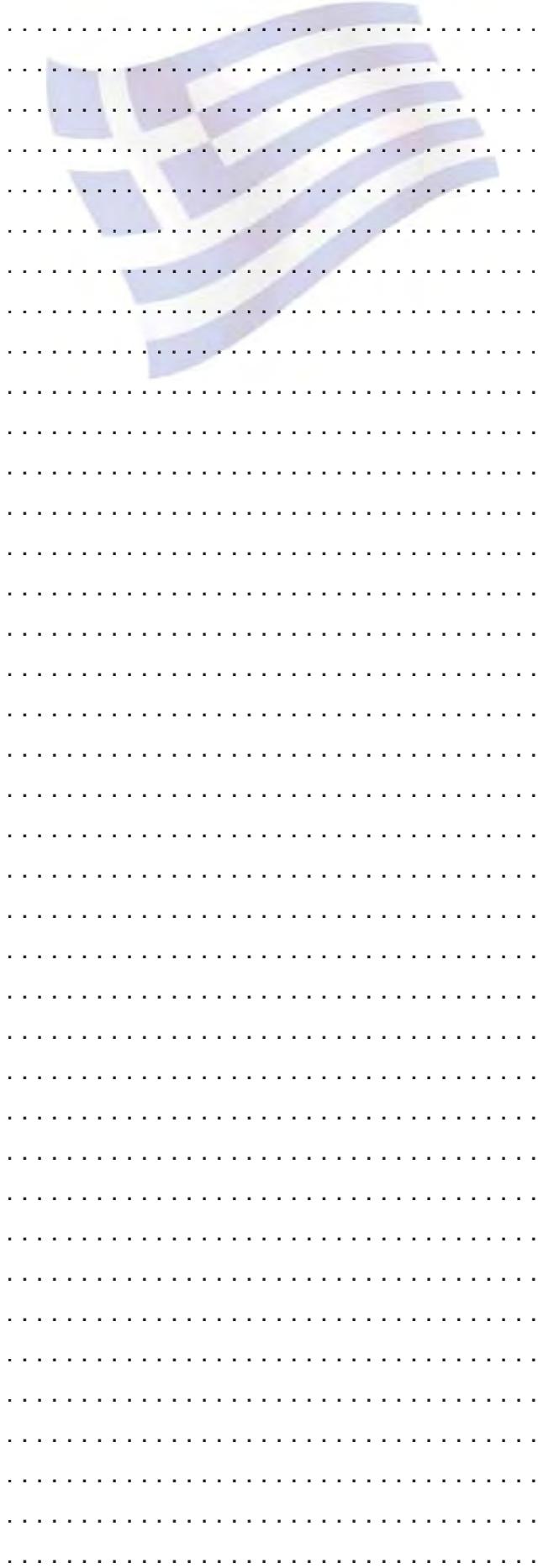
fermer
gaspiller
massacrer
mettre en garde
préserver
recouvrir
récupérer
recycler
remplir
retourner
savonner
se brosser (les dents)
se dérouler
se venger
trier
criminel(le)
désastreux / -euse
étranger / -ère
fascinant(e)
humide
indispensable
international(e)
navrant(e)
potable
précieux / -euse
fais attention !
il faudrait que...
il vaudrait mieux que..
pourvu que
rester les bras croisés
sois prudent !

UNITÉ 7

● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

bahut (m.)
bruyamment
concierge (m. et f.)

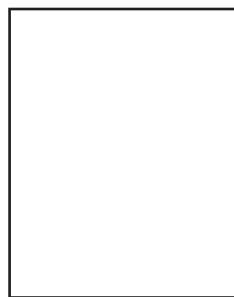
consigne (f.)
crime (m.)
escroquerie (f.)
facteur (m.)
humour (m.)
livraison (f.)
opinion (f.)
racisme (m.)
rendez-vous (m.)
rire (m.)
tribu (f.)
alors
contre
en plus
mais
parce que
pourtant
accompagner
appeler
être fâché(e)
expliquer
ignorer
oublier
parcourir
partir
percevoir
promettre
regretter
résoudre
verrouiller
correct(e)
émouvant(e)
étrange
logique
malade
satisfait(e)
xénophobe
c'est de sa faute
en vouloir à quelqu'un



et alors ?
 excuse-moi
 faire la tête
 être désolé(e)
 mais ça va pas ?
 pardon



Με απόφαση της Ελληνικής Κυβέρνησης τα διδακτικά βιβλία του Δημοτικού, του Γυμνασίου και του Λυκείου τυπώνονται από τον Οργανισμό Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων και διανέμονται δωρεάν στα Δημόσια Σχολεία. Τα βιβλία μπορεί να διατίθενται προς πώληση, όταν φέρουν βιβλιόσημο προς απόδειξη της γνησιότητάς τους. Κάθε αντίτυπο που διατίθεται προς πώληση και δε φέρει βιβλιόσημο, θεωρείται κλεψίτυπο και ο παραβάτης διώκεται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 7 του Νόμου 1129 της 15/21 Μαρτίου 1946 (ΦΕΚ 1946, 108, Α΄)



Απαγορεύεται η αναπαραγωγή οποιουδήποτε τμήματος αυτού του βιβλίου, που καλύπτεται από δικαιώματα (copyright), ή η χρήση του σε οποιαδήποτε μορφή, χωρίς τη γραπτή άδεια του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου.